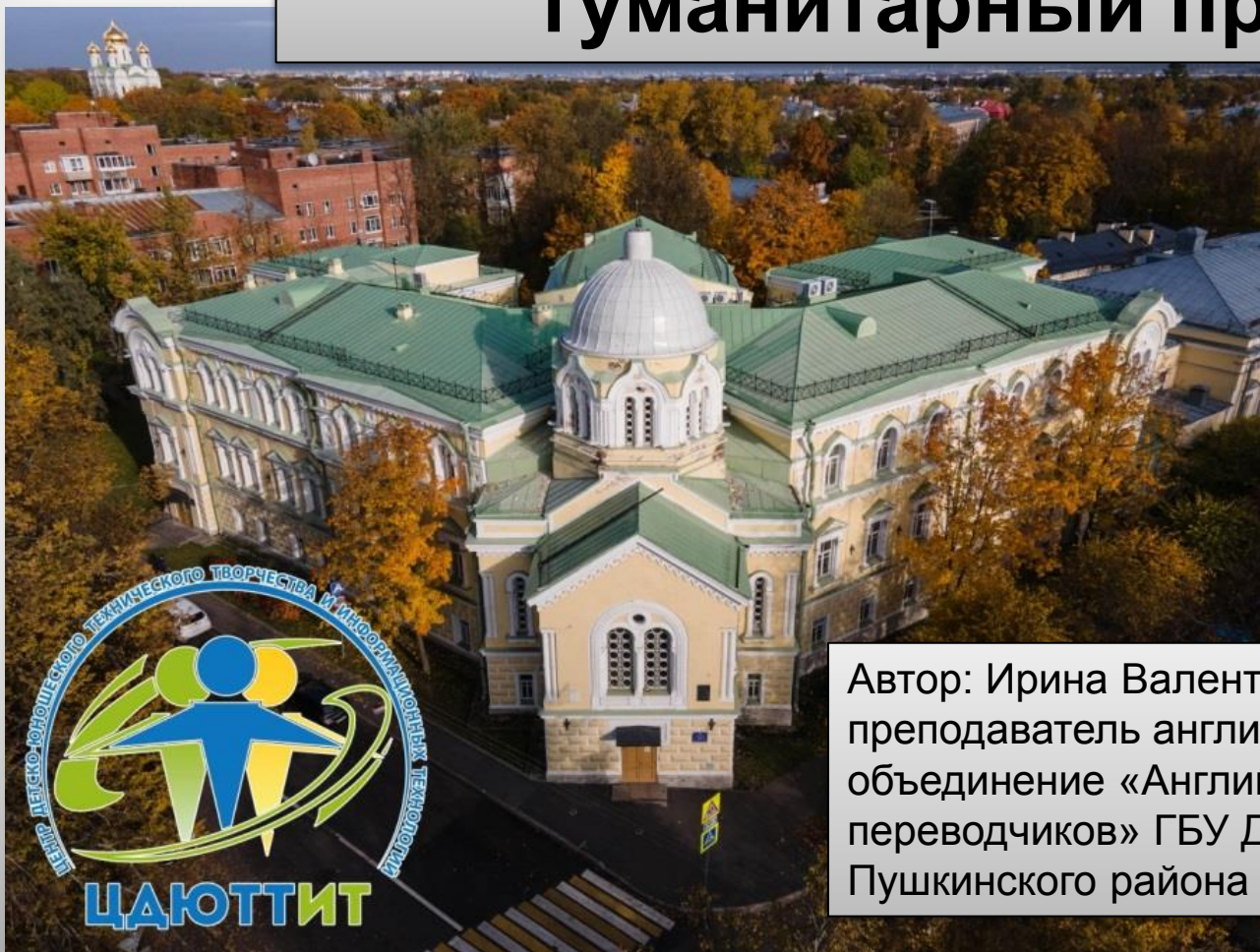


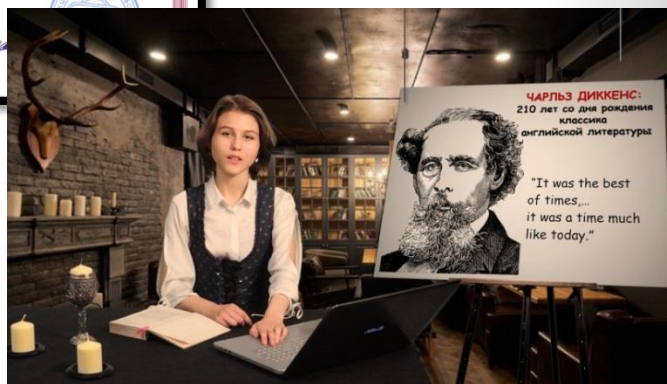
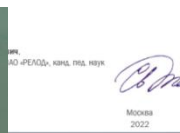
Государственное бюджетное учреждение дополнительного образования
Центр детско-юношеского технического творчества и информационных технологий
Пушкинского района Санкт-Петербурга

Образовательный стартап и гуманитарный проект



Автор: Ирина Валентиновна Бурень,
преподаватель английского языка,
объединение «Английский для юных
переводчиков» ГБУ ДО ЦДЮТТИТ
Пушкинского района Санкт-Петербурга

Результатом работы над проектом стало успешное участие детей в открытых городских, региональных и межрегиональных конкурсах и Всероссийской научно-практической конференции им. Жореса Алфёрова 2022-2024гг. «Первые шаги в науку» (Диплом 1 ст.), «Паруса науки» (Диплом 2 ст.) и других.



Образовательный стартап и гуманитарный проект

Современные технологии позволяют педагогу эффективнее решать любые сложные задачи. И, чтобы не преподавал педагог, грамотное применение цифровых технологий дает ему возможность увлечь и вовлечь детей.

Я руковожу объединением «Английский для юных переводчиков». Для меня очевидна потеря интереса подростков к вдумчивому прочтению классической литературы, в том числе и зарубежной. Это представляет определенную проблему для нашего образования. Многие замечательные поэты и писатели XIX века не находятся в инфополе подростков.

Современные образовательные технологии позволяют по-новому осветить актуальность проблематики в произведениях великих писателей и приблизить их творчество к подростку.

Я выбрала технологию образовательного стартапа, точнее сказать, элементы образовательного стартапа, схожие с бизнес-моделью, но позволяющие учиться на этой модели: планировать, анализировать и грамотно представлять результаты исследований.

Внедрение элементов образовательного стартапа очень актуально. Предметы гуманитарного цикла нуждаются в новых подходах, в том числе с использованием цифровых технологий.

Цель:

Создать образовательный сайт на основе методики образовательного стартапа, посвященный крупнейшему британскому прозаику XIX века Чарльзу Диккенсу, творчество которого особенно актуально в наше время.



Задачи:

- Познакомить учащихся с алгоритмом работы над образовательным стартапом;
- Проанализировать «*Повесть о двух городах*» Чарльза Диккенса в культурном и историческом контекстах Англии и Франции и выявить наиболее значимые темы и образы;
- Представить результаты проектно-исследовательской работы, используя современную методику образовательного стартапа.

Методы исследования:

- изучение литературных источников, посвященных творчеству Чарльза Диккенса;
- литературный анализ «Повести о двух городах» - Dickens Charles. A Tale of Two Cities.
- метод анкетирования для изучения интереса старшеклассников;
- использование элементов проектной методики образовательного стартапа;
- конечный продукт - на конструкторе сайтов Tilda Publishing <https://tilda.cc/ru/>.

СТАРТАП и ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАРТАП

СТРАТАП – бизнес, создаваемый для изменения привычной отрасли или создание ее с нуля.

Уникальный продукт - основа любого успешного стартапа.

Образовательные стартапы: «Лекториум», «Нетология», Фоксфорд, Skyeng и др.

ЭТАПЫ СТАРТАПА:

1. Pre-startup: период от зарождения идеи до понимания того, что мы хотим получить.
2. Pre-seed: идея и четкое понимание, что надо, но нет четкого представления, как реализовать технически. Изучение заинтересованности целевой аудитории.
3. Seed: составление плана. Работа над стартапом.
4. Startup: запуск стартапа на конструкторе сайтов Tilda Publishing (<https://tilda.cc/ru/>) и тестовый период его работы.

Стадии работы над стартапом



1. Pre-startup: идея!

Цель этапа – литературный анализ «Повести» – темы, идеи, проблематика, символы и т.д.

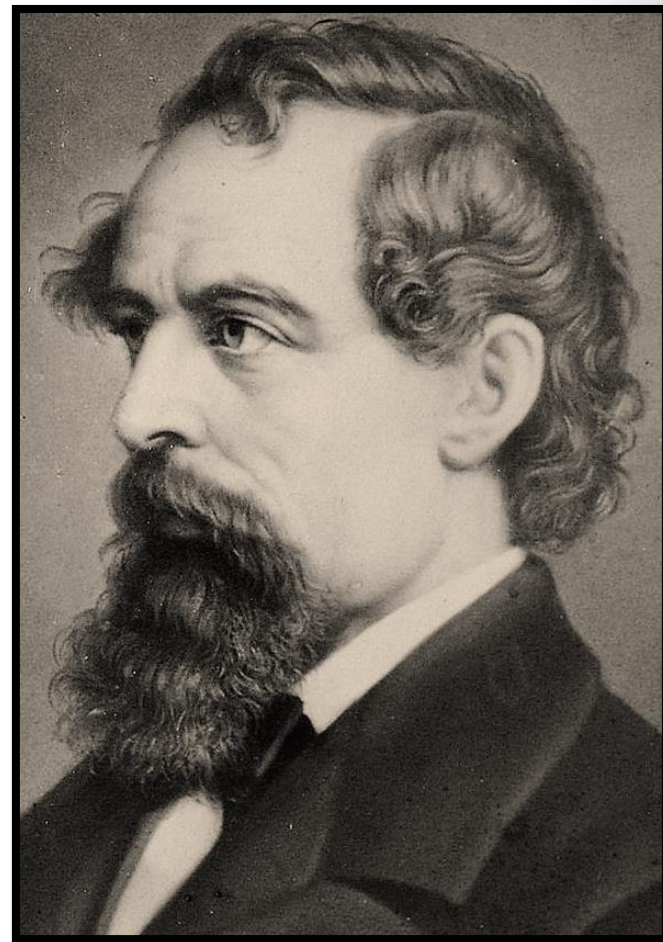
Мини-проект – презентация

“It was the best of times,
it was the worst of times..
it was a time
much like today” –
«...это было самое
прекрасное время...»



Диккенс и Современность

Время, которое «так похоже на наше», характеризовалось серьезными политическими и социальными потрясениями, созвучными современности. Возникла идея рассказать об этих потрясениях с помощью современных образовательных технологий.



«...то время было так похоже на наше...»

2. Pre-seed: идея

Развитие проекта:

сайт – интересный, серьезный и привлекательный для подростков.

Работа с источниками, в том числе и на английском языке.

Освоение элементов стартапа:

- подготовка анкеты и проведение анкетирования;
- анализ анкет;
- мозговой штурм – выбор тем, разделов

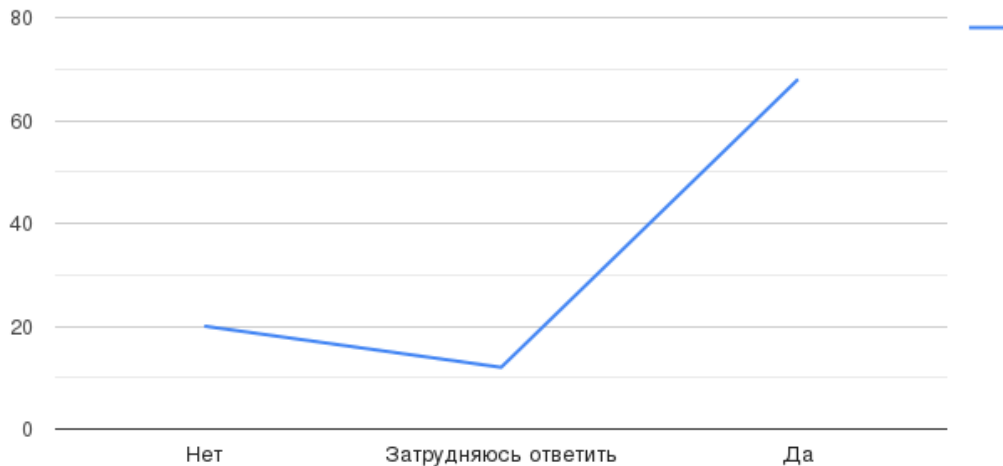
Целевая аудитория + план

Анкета:

1. Как часто Вы читаете книги? Какой жанр Вы предпочитаете?
2. Знаете ли Вы что-нибудь о Чарльзе Диккенсе?
3. Расскажите, что Вы узнали нового из презентации и что Вас больше всего заинтересовало?
4. Считаете ли Вы, что через чтение узнаете о культурах других стран? Является ли это для Вас важным? И почему?
5. Желаете ли Вы, чтобы в школьную программу было внесено изучение произведений иностранных авторов? Как думаете, на что это может оказать влияние?

Результаты опроса

В процессе работы над стартапом было проведено анкетирование молодежи на знания о жизни и творчестве Чарльза Диккенса.



Читают: фэнтези, детективы, приключения.
Знают: Диккенс – англоязычный писатель,
но имеют смутное представление о его
жизни и творчестве.

Презентация проекта по «Повести» -
заинтересовались книгой.

"Yes. A small part of them read, others don't even think. Horror books are my favorite. I know just his name, nothing about him specifically. Clearly yes. Reading is what many people lack today. And learning about other countries is very important to really understand their stories, in their original language of course. I can give you an example of this: when I was studying history at university, I read a lot of medieval works and many of them originally in Latin. When I read the original work, it was very different from the one translated into Portuguese. This happened a lot".


Gabriel Maciel, Brazil
21 years old

"I don't read much, but mostly fantasy and horror. Yes I have, but I don't know about him anything. Yes I think, cause we share the same planet".


Chris, Hungary
37 years old

"Да, я книги читаю, я больше читаю Библию, иногда роман, мне нравится художественная литература. Я не знаю что-нибудь из его жизни[Чарльза Диккенса]. Да конечно, это также важно читать в наше время и узнавать о культурах других стран."


Pierdy Ngondo, Kenya
23 years old

"I read books, but I don't know anything about Charles Dickens. I don't have his books in the curriculum".


Oggy, India
18 years old

3. Seed: наполнение сайта: разделы и темы

Dickens: Fast Facts: Краткая биография Диккенса;

Dickens Glossary: Вклад писателя в литературу и его любовь к словообразованию;

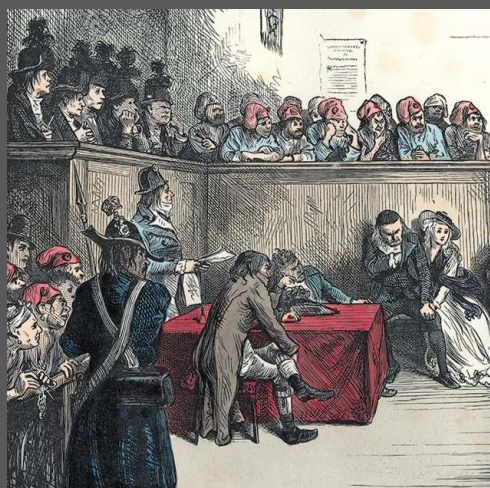
Reading: “A Tale of Two Cities”: «Повесть о двух городах» - основные темы и символы, важные для понимания романа;

Dickens’ London: важнейшая тема, которой уделено достаточное внимание в литературе, но по нашему мнению, нуждающаяся в некотором упрощении для подростковой аудитории.

Dickens and Russia.

Dickens Glossary: Вклад писателя в литературу и его любовь к словообразованию

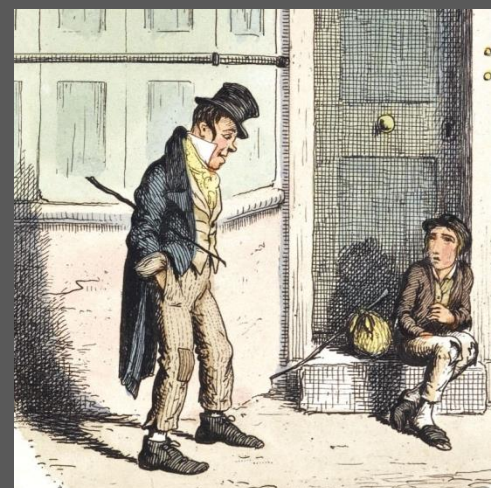
Чарльз Диккенс является продолжателем традиций по выдумыванию новых слов и фраз:



Abuzz – деятельный



Slangular –
хлестко, бойко



To clap eyes –
остановить свой
взгляд на ком-то

Составлен глоссарий и подготовлен список источников, на которые мы опирались, изучая любовь Диккенса к словообразованию.

«A Tale of Two Cities»: Основные темы и символы

Social injustice – социальная несправедливость. Революция – неизбежный ответ на несправедливость.

Fate – судьба. Главные герои жаждут изменить свою судьбу, но это не в их силах.

Resurrection – Воскрешение.

Главные герои освобождены из тюрьмы, но и жертвенная смерть на плахе – это начало другой жизни, это шаг в бессмертие.

«То, что я делаю сегодня, неизмеримо лучше всего, что я когда-либо делал; я счастлив обрести покой, которого не знал в жизни».



4. Startup: запуск на конструкторе сайтов Tilda Publishing (<https://tilda.cc/ru/>) и тестовый период его работы.

В результате работы над проектом были разработаны и подготовлены:

1. Анкета;
2. Паспорт проекта;
3. Презентация по «Повести о двух городах».
4. Глоссарий;
5. Видео-урок по работе над проектом;
6. Буклет на основе презентации и дальнейших исследований;
7. Отдельные тематические разделы для дальнейшей загрузки на сайт по «Повести двух городов»;

Видео-урок по работе над проектом



Ссылка на видеоурок:

<https://www.youtube.com/watch?v=TvIvOw6FiY8&feature=youtu.be>

Scale — рост и расширение

05 Наш стартап стал проектом.

На этом этапе учащаяся...

- Создала группу ВКонтакте, чтобы популяризировать свой проект, получать обратную связь, а так же публиковать другие наши проекты.
- Провела урок в нашем объединении, продемонстрировала сайт ребятам.
- Привлекла своих друзей и знакомых, чтобы те поддерживали проект.

Инструменты для создания сайта:



Tilda – блочный конструктор сайтов

Использовали Zero block — профессиональный редактор внутри Tilda



Krita – растровый графический редактор

Использовали для рисунков и редактирования фото



Color Hunt – инструмент для работы с цветом

Использовали для поиска цветовых палитр

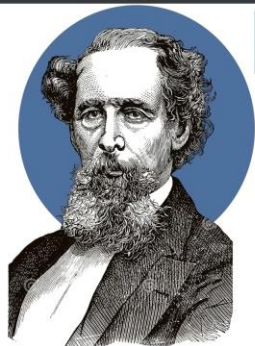


Jitter video – онлайн редактор анимации с шаблонами

Использовали для создания анимации

Фотографии сайта

<http://timetoday.tilda.ws/>



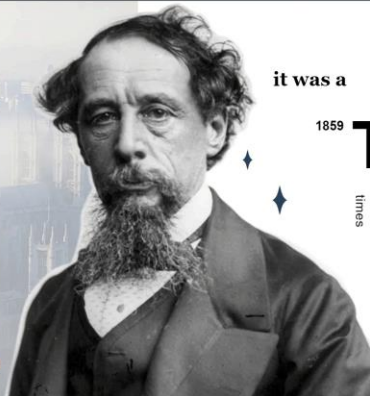
TEENAGE TIME IS COMING

В свои 16 лет Чарльз изучает стенографию, становится репортером суда "Doctors' Commons". К 18-летию получает читательский билет в Британский музей, где занимается образованием, и уже через два года он отчетливо выделяется среди сотни частых обывателей Палат общин.

Это время расцвета его писательского таланта. Появляются очерки о характерных типах Лондона того времени.

A TALE OF TWO CITIES

by Charles Dickens



it was a

1859

TIME

much like today
it was the best of times,
it was the worst of times



CHARLES DICKENS' BIOGRAPHY:

от работника на фабрике по производству ваксы до классика мировой литературы

Chapter I

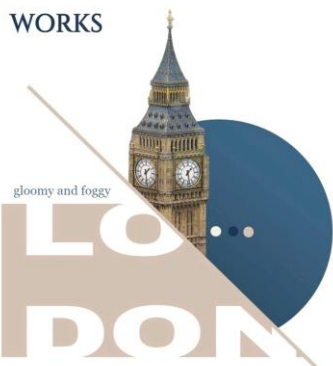
It was the best of times
it was the worst of times
it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity, it was the season of Light, it was the season of Darkness, it was the spring of hope, it was the winter of despair, we had everything before us, we had nothing before us, we were all going direct to Heaven, we were all going direct the other way-in short, the period was so far like the present period, that some of its noisiest authorities insisted on its being received, for good or for evil, in the superlative degree of comparison only.

HUNGRY? EAT THE RICH!



Liberté Égalité Fraternité

DICKENS' LONDON: THE MAIN CHARACTER OF DICKENS' WORKS



В своих произведениях Диккенс обращается к важнейшим конфликтам своего времени, подвергает критике политический строй Англии, пишет о классовых противоречиях и высмеивает человеческие пороки. Горести низших слоев общества Диккенс противопоставляет излишества общества богатства и власти.

Лондон Диккенса населяют герои многих его произведений.



SURVEY RESULTS

[click to view](#)



PRACTICAL TASK

[click to view](#)



YOUTUBE VIDEO

[click to view](#)



PROJECT DEVELOPMENT

[click to view](#)



OUR VK GROUP

[click to view](#)

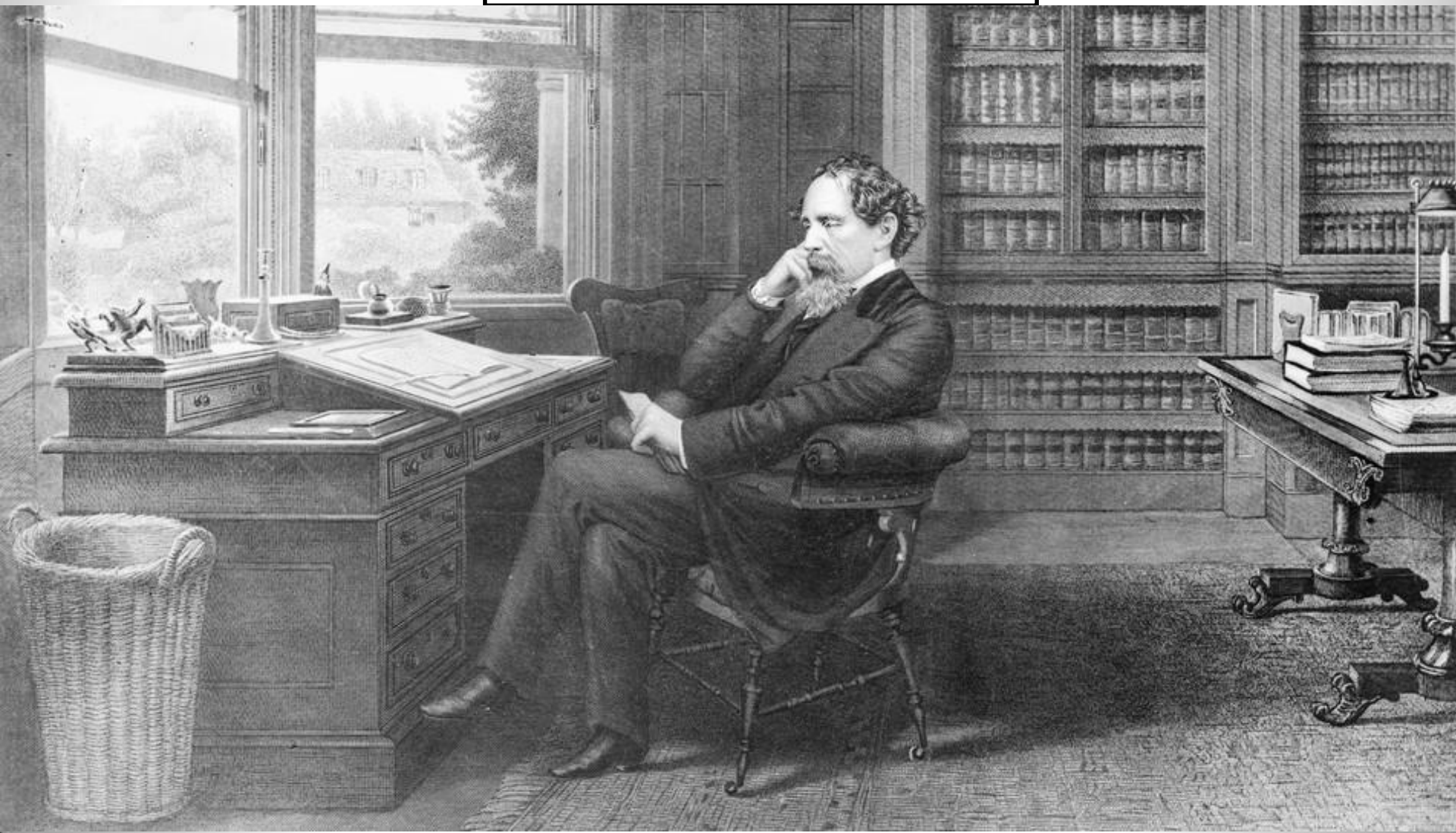


COMPARATIVE TRANSLATION

[click to view](#)

**«...то время было так похоже на наше...»
Диккенс и Современность**

<http://timetoday.tilda.ws/>



Здесь Вы можете найти полезный материал, посвященный
Повести о Двух Городах:

<http://timetoday.tilda.ws/>



SURVEY RESULTS

[click to view](#)



PRACTICAL TASK

[click to view](#)



YOUTUBE VIDEO

[click to view](#)



PROJECT DEVELOPMENT

[click to view](#)



OUR VK GROUP

[click to view](#)



COMPARATIVE TRANSLATION

[click to view](#)

DICKENS AND RUSSIA:

Сравнительный перевод "Повести о Двух городах"



«В газетах сказано о том,
Что продан Диккенсовский дом...
Будь этот дом в стране труда,
А не в краю капиталистов,
Его бы, право, никогда
Не описал судебный пристав.
В музей он был бы превращен,
Очищен от столетней пыли...»
С. Маршак

Творчество английского классика было в России не менее популярно, чем в родной Англии. Появление каждого произведения Диккенса становилось своеобразным событием в русской литературе.

Переводы романов Чарльза Диккенса появились в России уже к концу 1830-х, хотя Диккенс считается «крепким орешком» для переводчиков. Стиль Диккенса основан, во многом, на словесных играх.

В переводе С. Боброва и М. Богословской эти строки звучат также поэтично, как и у Диккенса. Однако перевод Е. Бекетовой не менее адекватен, и даже ближе замыслу Диккенса. Переводчица следует стилю автора, повторяя безличное местоимение «it» для усиления воздействия на читателя.

Кроме сравнительного переводческого анализа самого текста, мы провели сравнение перевода глав «Повести».



BOOK I

**М. Богословская
и С. Бобров**

Е. Бекетова

Глава I. То время

Глава II. На почтовых

Глава VI. Сапожник

Глава I. Время действия

Глава II. Почтовая карета

Глава VI. Башмачник

BOOK II

Глава VI. Толпы народу

Глава XVI. Она все еще
вяжет

Глава VI. Сотни всякого
народу

Глава XVI. Вязание на
спицах

BOOK III

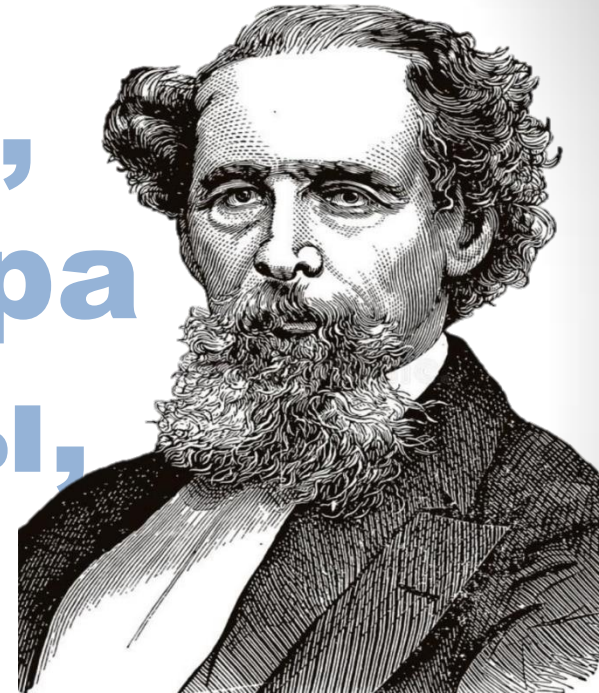
Глава XVI. Шаги умолкают
навсегда

Глава XVI. Шаги умолкают
навек

«...то время было так похоже на наше...»

Чарльз Диккенс и Современность

**«...век мудрости,
век безумия, пора
света, пора тьмы,
весна надежд,
стужа отчаяния...»**



Автор проекта: Сороколетова Ярослава, «Английский для Юных переводчиков»

ГБУ ДО ЦДЮТТИТ Пушкинского района Санкт-Петербурга

2023 - 2024



«Мною владело серьезное и смиренное желание – и оно не покинет меня никогда – сделать так, чтобы в мире стало больше безобидного веселья и бодрости».

Charles Dickens

Наш стартап «разделяет» оптимизм и надежды замечательного английского писателя и классика мировой литературы Чарльза Диккенса. Особенно это важно в *наше время*.

Наша группа ВКонтакте



<https://vk.com/iyoungtranslator>



Заключение

Таким образом, через освоение элементов методики образовательного стартапа был создан сайт, посвященный творчеству классика британской литературы Чарльза Диккенса на примере «Повести о Двух городах».

Мы надеемся, что использование современных технологий позволит вернуть интерес подростков к вдумчивому прочтению лучших образцов мировой литературы.

Литература:

1. Dickens Charles. A Tale of Two Cities. – ELI: Young Adult Readers. – 2014. – 127p.
2. Диккенс Ч. Повесть о двух городах. – Собрание сочинений в 30ти томах. – Т.22. – М.: ГИ Художественной литературы, 1960. – 466с. (Перевод С. Боброва и М. Богословской)
3. Johnson, E. Charles Dickens: His Tragedy and Triumph. – Publ. Simon and Schuster. – 1952. – 1158p.
4. Гредина И.В. Восприятие Диккенса в России: На материале русской и англоязычной критики. – 2000. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/vospriyatie-dikkensa-v-rossii-1860-1880-gg-na-materiale-russkoi-i-angloyazychnoi-kritiki>, свободный. – Дата обращения: 28.10.2022.
5. Модина Г. И. Исторические романы Диккенса: пространство и время : («Барнеби Радж» и «Повесть о двух городах»). — Владивосток: Издательство ДВГУ, 2000. — 134 с.
6. Пирсон, Х. Диккенс / пер. с англ. М. Кан ; [послесл. В. Каверина] ; под ред. Я. Рецкера. — Москва : Мол. гвардия, 1963. — 511 с.
7. Потанина Н.Л. Диккенс в современной России: Актуальные итоги и перспективы исследования // Вестник ТГУ. – 2012. - №5. - С. 9-16.
8. Цимбаева, Е. Исторические ключи к литературным загадкам: «Тайна Эдвина Друда»: [о последнем романе Диккенса] / Е. Цимбаева // Вопросы литературы. — 2005. — № 3. — С. 305–343.
9. Конструктор успеха. Что такое стартап. – Режим доступа: <https://constructorus.ru/finansy/chto-takoe-startap.html>, свободный. – Дата обращения: 8. 04. 2022.
10. Что такое стартап? IT Keys. – Режим доступа: <https://itkeys.org/what-are-startups/>, свободный. – Дата обращения: 10.10.2022.